



联合国
粮食及
农业组织

Food and Agriculture
Organization of the
United Nations

Organisation des Nations
Unies pour l'alimentation
et l'agriculture

Продовольственная и
сельскохозяйственная организация
Объединенных Наций

Organización de las
Naciones Unidas para la
Alimentación y la Agricultura

منظمة
الأغذية والزراعة
للأمم المتحدة

S

COMISIÓN DE MEDIDAS FITOSANITARIAS

11.^a reunión

Roma, 4-8 de abril de 2016

Ajustes realizados a las traducciones de las normas internacionales para medidas fitosanitarias aprobadas en la décima reunión de la CMF (2015)

Tema 9.3 del programa

Preparado por la Secretaría de la CIPF

I. Introducción

1. La Comisión de Medidas Fitosanitarias en su quinta reunión (CMF-5), celebrada en 2010, aprobó un procedimiento para corregir errores de tipo editorial en las traducciones de las normas internacionales para medidas fitosanitarias (NIMF) aprobadas.
2. La Secretaría de la CIPF proporciona información sobre el establecimiento de dichos grupos y el procedimiento seguido por estos en el Portal fitosanitario internacional (PFI)¹.

II. Establecimiento de grupos de revisión lingüística

3. En 2015 se estableció un nuevo Grupo de revisión para el árabe.
4. En 2015 el Grupo de revisión en ruso no examinó las normas aprobadas ya que no se había nombrado un coordinador para dicho grupo.

¹ <https://www.ippc.int/es/core-activities/governance/standards-setting/ispms/language-review-groups>.

Para minimizar los efectos de los métodos de trabajo de la FAO en el medio ambiente y contribuir a la neutralidad respecto del clima, se ha publicado un número limitado de ejemplares de este documento. Se ruega a los delegados y observadores que lleven sus copias a las reuniones y se abstengan de pedir copias adicionales. La mayoría de los documentos de reunión de la FAO está disponible en Internet, en el sitio www.fao.org.

III. Revisión de las normas aprobadas en la CMF-10 (2015)

5. La Secretaría recibió las NIMF aprobadas en la CMF-10 (2015) con las propuestas de modificación de las versiones en árabe, chino, español y francés formuladas por los respectivos grupos de revisión lingüística. La Secretaría presentó estos documentos a los servicios de traducción de la FAO, que examinaron los cambios propuestos y prepararon comentarios sobre las cuestiones, los términos controvertidos y los desacuerdos planteados durante el trabajo de revisión. Las modificaciones propuestas se incorporaron en las NIMF revisadas y se presentan con marcas de revisión en la CMF-11 (2016).

6. Se llegó a un consenso entre los grupos de traducción de la FAO en los cuatro idiomas mencionados y los respectivos grupos de revisión respecto de todos los cambios propuestos.

7. El grupo de revisión en chino no tenía propuestas de mejoras para los anexos 18 y 19 de la NIMF 28, motivo por el cual dichos anexos no se presentan a la CFM.

8. Puesto que los protocolos de diagnóstico son aprobados por el Comité de Normas en nombre de la CMF, su aprobación tiene lugar en distintos momentos a lo largo del año y su versión en los distintos idiomas puede no estar disponible para someterse al proceso ordinario de los grupos de revisión lingüística que tiene lugar después de la reunión de la CMF. La Secretaría enviará los protocolos de diagnóstico a los grupos de revisión lingüística tan pronto como estén disponibles en los idiomas.

IV. Recomendaciones

9. Se invita a la CMF a:

1) tomar nota de que los grupos de revisión en árabe, chino, español y francés y los servicios de traducción de la FAO han revisado los siguientes textos:

- a) Enmiendas a la NIMF 5 (*Glosario de términos fitosanitarios*) (2013)
- b) Anexo 3 (*Procedimientos fitosanitarios para el control de las moscas de la fruta [Tephritidae]*) de la NIMF 26 (*Establecimiento de áreas libres de plagas para moscas de la fruta [Tephritidae]*)
- c) PT 16 (*Tratamiento de frío contra *Bactrocera tryoni* en *Citrus sinensis**) como Anexo de la NIMF 28 (*Tratamientos fitosanitarios para plagas reglamentadas*)
- d) PT 17 (*Tratamiento de frío contra *Bactrocera tryoni* en *Citrus reticulata* x *Citrus sinensis**) como Anexo de la NIMF 28 (*Tratamientos fitosanitarios para plagas reglamentadas*)
- e) PD 5 (*Phyllosticta citricarpa* [McAlpine] Aa en frutas) como anexo de la NIMF 27 (*Protocolos de diagnóstico para plagas reglamentadas*)
- f) PD 6 (*Xanthomonas citri* subsp. *citri*) como anexo de la NIMF 27 (*Protocolos de diagnóstico para plagas reglamentadas*)

2) tomar nota de que los grupos de revisión en árabe, español y francés y los servicios de traducción de la FAO han revisado los siguientes textos:

- a) PT 18 (*Tratamiento de frío contra *Bactrocera tryoni* en *Citrus limon**) como anexo de la NIMF 28 (*Tratamientos fitosanitarios para plagas reglamentadas*)
- b) PT 19 (*Tratamiento de irradiación contra *Dysmicoccus neobrevipes*, *Planococcus lilacinus* y *Planococcus minor**) como anexo de la NIMF 28 (*Tratamientos fitosanitarios para plagas reglamentadas*)

3) *tomar nota* de que el grupo de revisión en ruso no está funcionando por no haberse nombrado un coordinador para el mismo;

- 4) *alentar* a las Partes Contratantes a designar un coordinador del grupo de revisión en ruso;
- 5) *instar* a aquellos de sus miembros que participan en los grupos de revisión lingüística a asegurarse del cumplimiento de los plazos establecidos para el proceso relativo a dichos grupos aprobado por la CMF, así como del respeto de las fechas de entrega;
- 6) *acordar* que una vez que la Secretaría haya aplicado los cambios señalados con marcas de revisión en los documentos adjuntos 1 a 30, la versión anterior de las NIMF en cuestión sea revocada y sustituida por la nueva versión;
- 7) *agradecer* los esfuerzos y el duro trabajo realizado por las Partes Contratantes y las organizaciones regionales de protección fitosanitaria que participan en los grupos de revisión lingüística y los servicios de traducción de la FAO con miras a mejorar las versiones de las NIMF en los distintos idiomas.

Los documentos adjuntos correspondientes a cada uno de los idiomas, que se enumeran a continuación, se anexan únicamente a las respectivas versiones lingüísticas de este documento.

Árabe

Documento adjunto 1: مسرد 5 رقم النباتية الصحة لتدابير الدولي المعيار تعدد مشاريع مشروع النباتية الصحة مصطلحات

Documento adjunto 2: (2015) (Tephritidae) ال فاكهة ذبابة لإدارة النباتية الصحة إجراءات: 3 الملحق

Documento adjunto 3: بال برودة *Citrus sinensis* ال برتقال معالجة: 16 النباتية الصحة معاملة *Bactrocera tryoni* كوي نزلان ذبابة من ل لتخلص

وال برتقال *Citrus reticulata* المندارين معالجة: 17 رقم النباتية الصحة معاملة *Bactrocera tryoni* كوي نزلان فاكهة ذبابة من ل لتخلص بال برودة *Citrus sinensis*

Documento adjunto 5: بال برودة *Citrus limon* الحامض ال ليمون معالجة: 18 رقم النباتية الصحة معاملة *Bactrocera tryoni* كوي نزلان ذبابة من ل لتخلص

Documento adjunto 6: و *Dysmicoccus neobrevipes* معالجة: 19 رقم النباتية الصحة معاملة *Planococcus lilacinus* و *Planococcus minor* بالإشعاع

Documento adjunto 7: ال تشخيص بروتوكول و *Phyllosticta citricarpa* (McAlpine) Aa 5 رقم (ت.ب) ال تشخيص بروتوكول ال ثمرة على

Documento adjunto 8: *Xanthomonas citri* subsp. *Citri* ال حمضيات تفرح آفة 6 ال تشخيص بروتوكول

Chino

Documento adjunto 9: ISPM 第 5 号 植物检疫术语表

Documento adjunto 10: 附件 3 管理实蝇 (Tephritidae) 的植物检疫程序 (2015 年)

Documento adjunto 11: PT 16 针对昆士兰实蝇 (*Bactrocera tryoni*) 的橙子 (*Citrus sinensis*) 低温处理

Documento adjunto 12: PT 17 针对昆士兰实蝇 (*Bactrocera tryoni*) 的柑橘与橙子杂交种 (*reticulata* x *C. sinensis*) 低温处理

Documento adjunto 13: DP 5 水果上的柑橘叶点霉菌 (*Phyllosticta citricarpa* (McAlpine) Aa)

Documento adjunto 14: DP 6 柑橘溃疡病菌 (*Xanthomonas citri* subsp. *citri*)

Francés

Documento adjunto 15: Amendements à la NIMP 5: Glossaire des termes phytosanitaires

Documento adjunto 16: Annexe 3 Méthodes phytosanitaires de lutte contre les mouches des fruits (Tephritidae) (2015) à la NIMP 26

Documento adjunto 17: TP 16 Traitement par le froid de *Citrus sinensis* contre *Bactrocera tryoni*

Documento adjunto 18: TP 17 Traitement par le froid de *Citrus reticulata* x *C. sinensis* contre *Bactrocera tryoni*

Documento adjunto 19: TP 18 Traitement par le froid de *Citrus limon* contre *Bactrocera tryoni*

Documento adjunto 20: TP 19 Traitement par irradiation contre *Dysmicoccus neobrevipes*, *Planococcus lilacinus* et *Planococcus minor*

Documento adjunto 21: PD 5 *Phyllosticta citricarpa* (McAlpine) Aa sur les fruits

Documento adjunto 22: PD 6 *Xanthomonas citri* sous-esp. *citri*.

Español

Documento adjunto 23: Enmiendas a tinta para NIMF 5: Glosario de términos fitosanitarios

Documento adjunto 24: Anexo 3, *Establecimiento de áreas libres de plagas para moscas de la fruta (Tephritidae)* (2015) de la NIMF 26

Documento adjunto 25: TF 16 Tratamiento de frío contra *Bactrocera tryoni* en *Citrus sinensis*

Documento adjunto 26: TF 17 Tratamiento de frío contra *Bactrocera tryoni* en *Citrus reticulata* x *C. sinensis*

Documento adjunto 27: TF 18 Tratamiento de frío contra *Bactrocera tryoni* en *Citrus limon*

Documento adjunto 28: TF 19 Tratamiento de irradiación contra *Dysmicoccus neobrevipes*, *Planococcus lilacinus* y *Planococcus minor*

Documento adjunto 29: PD 5 *Phyllosticta citricarpa* (McAlpine) Aa en fruta

Documento adjunto 30: PD 6 *Xanthomonas citri* subsp. *citri*.